



PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

Colonia del Sacramento, Uruguay

16, 17 y 18 de noviembre de 2018





PROGRAMA DEL #5CICTE

VIERNES 16 DE NOVIEMBRE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
14:00 a 15:00	Acreditación	Centro Cultural Bastión del Carmen (CCBC)
15:00 a 15:30	Palabras de bienvenida de autoridades de Argentina y de Uruguay	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
15:30 a 15:45	Apertura oficial del Congreso	
15:45 a 16:00	Presentación de la Spanish Editors Association (SEA) Romina Marazzato Sparano	
16:00 a 16:30	Café de bienvenida	CCBC, Sala Joana Galvao
16:30 a 17:50	SESIÓN DE CONFERENCIAS MAGISTRALES. Coordina: Ana Grosso Dra. Alicia Zorrilla "La corrección intuitiva: ¿otro ejemplo de posverdad?" Dr. Salvador Gutiérrez Ordóñez "Corrección ortográfica: el problema de los diptongos y de los hiatos"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
18:00 a 19:00	Brindis de bienvenida - Espectáculo artístico	CCBC, foyer, jardines

SÁBADO 17 DE NOVIEMBRE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
9:30 a 10:15	Mesa temática: La cocina de la corrección. Coordina: Pilar Flaster Ponencias - Estrada, Andrea; Berisso, Gladys "La guerra de los estilos. La hoja de estilo vs. El estilo editorial" - Lizano, Alejandro; Benavides, María; Villalobos, Vanessa "Sistematización de las hojas de estilo digitales en PROMADE-UNED para optimizar el trabajo de corrección de estilo de textos disciplinares"	CCBC, Sala Fernando Cardani
	Mesa temática: Especificidad de la corrección en los distintos tipos textuales I: lenguaje administrativo, jurídico y médico. Coordina: Beatriz Cabral Ponencias - Verlatsky, Florencia "Herramientas del corrector para allanar textos de la administración pública" - Rivas, Diana "El discurso jurídico en el siglo XXI" - Suárez Pérez, Ella "Hipocondría terminológica: presentación de un caso"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
	Mesa temática: La figura del corrector en el entorno editorial. Coordina: Sofía Rodríguez Ponencias - Pérgola, Laura "El ocultamiento del corrector de estilo" - Campos Guardado, María del Refugio; Espinoza Rubio, Hugo "Entre el silencio de la escritura y la soledad de la lectura, el estruendo y mediación (colaborativa) de la corrección" - Scheines, Nicolás "El rol del corrector ante el fenómeno de la autoedición"	Consulado Argentino, Centro Cultural Joaquín Torres García
10:30 a 11:30	Mesa temática: Especificidad de la corrección en los distintos tipos textuales II: narrativa gráfica, teatro y discurso científico. Coordina: Diana Gamarnik Ponencias - Alemán, Araceli "Oralidad y contracultura en la corrección de textos de teatro independiente" - Martínez, Alma "Las dimensiones de la corrección de narrativa gráfica" - Ratto, María Cristina "Por qué corrección de estilo científico"	CCBC, Sala Fernando Cardani
	Mesa temática: Diccionarios y normalización gráfica especializada. Coordina: María del Carmen Collazo Ponencias - Predassi Bicanchi, Elisa; Velasco, Liliana "¿Cómo se escribe? La norma argentina: avances de un diccionario de mayúsculas y de minúsculas" - Falchuk, Sylvia; Capurro, María Ester "El altar de la palabra: el diccionario de María Moliner" - Vescovo, Adriana "Las referencias geográficas en las correcciones de textos en español"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
	Mesa temática: La tarea del corrector en diferentes entornos de comunicación. Coordina: Natalia Mangariello Ponencias - Avalos, Cecilia "De la comunicación social a la corrección de textos: un camino posible" - Pérez Álvarez, Álvaro; Otegui, Martín "La enseñanza de la escritura y la corrección de textos en una facultad de comunicación" - Gómez Belart, Nuria "De la intención al texto. Una aproximación al estudio del vínculo entre el corrector, el autor y el lector, desde una perspectiva pragmática"	Consulado Argentino, Centro Cultural Joaquín Torres García



11:45 a 12:00	Café	CCBC, Sala Joana Galvao
12:00 a 13:30	SESIÓN DE CONFERENCIAS MAGISTRALES Presenta: Ana Grosso Lic. Marisa Malcuori "Algunas notas sobre el español de Uruguay" Dr. Adolfo Elizaincín "Limitaciones expresivas de las lenguas naturales" Dr. José Luis Moure "Academia y academias, norma y normas"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
13:30 a 15:00	RECESO	Libre

TARDE	ACTIVIDAD	LUGAR
15:00 a 16:00	Mesa temática: Competencias y saberes del corrector. Coordina: Myriam Zawoznik Ponencias - Ramírez García, Jessica "Los sustantivos de personas que designan profesiones y que hacen siempre el femenino en -a" - Benavides, María; Lizano, Alejandro; Villalobos, Vanessa "El manual de estándares de publicación académica: un proceso de planeamiento de inducción para productores académicos" - Aguilar, Daniela "Adredemente, una propuesta para la corrección de los adverbios en -mente"	CCBC, Sala Fernando Cardani
	Mesa temática: El corrector y las nuevas herramientas para la calidad de la traducción. Coordina: Cecilia Chabod Ponencias - Guiñazú, Dolores; Escarrá, Gabriela "Mejora continua de la calidad en la traducción" - Marazzato Sparano, Romina "El corrector: entre el traductor y el lector. Lenguaje claro e idiosincrasias del idioma" - Blas, María Adela; Li Gambi; María Carolina "Herramientas automáticas de calidad"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
	Mesa temática: Desafíos cotidianos en el trabajo del corrector. Coordina: Evelyn Ferreira Ponencias - Villaveirán, Laura "La corrección del libro patrón: un circuito posible" - Pinilla Gutiérrez, Jaime "Semblanza del corrector colombiano. Una aproximación a quienes ejercen el oficio del corrector en Colombia" - Denis, Cristina "La corrección de un texto académico con varios autores: el desafío para el corrector"	Consulado Argentino, Centro Cultural Joaquín Torres García
16:00 a 17:00	Sesión de Pósteres - Colella, Valeria "Gramática del <i>texting</i> " - Collazo, María del Carmen "AUCE, La actualización es el punto" - García Brunelli, Florencia; Riera, María Ximena "Problemáticas en la publicación de una tesis como libro" - Reising, Noelia; Castro, Melina "Aspecto léxico: clasificación aspectual de los predicados - Parte I: Estados y actividades" - Vera, Matías; Schiaffi, Lucía Belén "Aspecto léxico: clasificación aspectual de los predicados - Parte II: Efectuaciones y logros" - Zawoznik, Myriam "PLECA, mucho más que 'una rayita'"	Foyer del Centro Cultural del Bastión del Carmen
	Reunión de Asociaciones	CCBC, Sala Fernando Cardani
17:00 a 17:30	Café	CCBC, Sala Joana Galvao
17:30 a 19:00	SESIÓN DE CONFERENCIAS MAGISTRALES Presenta: Ana Grosso Lic. Pablo Valle "Los condicionantes 'externos' del corrector: la RAE, el libro de estilo de la empresa, el cliente, el género discursivo" Prof. René Fuentes "La corrección como punto de contacto entre los profesionales en el proceso editorial (autores, editores, correctores, diseñadores, maquetadores)" Lic. Daniel Benchimol "La industria editorial en la transformación digital" Martín Fernández Buffoni "Publicar sin culpa: la nueva situación editorial y su relación con los correctores"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca



PROGRAMA DEL #5CICTE

DOMINGO 18 DE NOVIEMBRE

MAÑANA	ACTIVIDAD	LUGAR
9:00 a 10:15	PANEL: "Lenguaje claro". Coordina: Sylvia Falchuk Margarita Echeveste "Programa Lenguaje ciudadano: una experiencia de lenguaje claro" Antonio Martín "El lenguaje claro como nueva opción laboral de los profesionales de la corrección" Mariana Bozetti "Apuntes sobre una acción de capacitación en lenguaje claro en la Argentina"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
10:15 a 11:30	Mesa temática: La labor del corrector: expectativas y realidades. Coordina: Jaime Pinilla Gutiérrez Ponencias - Cobo, María del Pilar "¿Cómo se presenta a la corrección? Análisis crítico de los discursos sobre nuestra labor" - Rodríguez, Sofía "El corrector redactor como eje del trabajo editorial" - Martín Valcárcel, Alvaro "El corrector y el cliente: manual de uso"	CCBC, Sala Fernando Cardani
	Mesa temática: El corrector, entre la traducción y el lector. Coordina: María Ester Capurro Ponencias - Scandura, Gabriela "La corrección en el subtítulo y el doblaje: más allá del español neutro" - Chabod, Cecilia "La corrección en la prensa del espectáculo" - Cabakian, Adriana "Traducir, comentar, corregir: revisiones del metalenguaje en la literatura"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
11:30 a 12:00	Café	CCBC, Sala Joana Galvao
12:00 a 13:00	SESIÓN DE CONFERENCIAS MAGISTRALES Presenta: Ana Grosso Lic. Carmen Lepre "Algo más sobre el gerundio" Dra. Virginia Bertolotti "Desde el archivo al corpus lingüístico informatizado: el proceso de edición de documentos históricos"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
13:00 a 14:30	RECESO	Libre
TARDE	ACTIVIDAD	LUGAR
14:30 a 15:30	Mesa temática: La corrección y las políticas lingüísticas. Coordina: Andrea Estrada Ponencias - Falchuk, Sylvia "El vasto territorio de la lengua española. Los profesionales del lenguaje como agentes de política lingüística" - Alvis, Jorge "Gltopolítica de la corrección de estilo en español"	CCBC, Sala Fernando Cardani
	Mesa temática: El corrector frente a la transformación digital. Coordina: Daniel Benchimol Ponencias - Colella, Valeria "Hay otra forma de leer... hay otra forma de escribir. Introducción a las narrativas digitales" - Vilchis Ortega, Aída " Migración de publicaciones en el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM" - De los Santos, Natalia "La librería digital de IMPO"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
14:30 a 16:00	TALLER DE CORRECCIÓN PERIODÍSTICA "Como corregir contra reloj y no morir en el intento" a cargo de la Trad. ^ª y Corr. ^ª María José Rodríguez Murguiondo Coordina: Gladys Berisso	Consulado Argentino, Centro Cultural Joaquín Torres García
15:30 a 16:00	Café	CCBC, Sala Joana Galvao
16:00 a 17:20	SESIÓN DE CONFERENCIAS MAGISTRALES. Coordina: Carmen Lepre Dr. Salvador Gutiérrez Ordóñez "Corrección ortográfica: los diptongos separables" Dra. Mabel Giammatteo "Variación sintáctica y transgresión de la norma. Una mirada desde la lingüística hacia la corrección de texto"	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca
17:20 a 17:30	Cierre oficial del Congreso y anuncio de 6CICTE Palabras de las presidentas de AUCE y PLECA y del país anfitrión del 6CICTE	CCBC, Auditorio Pedro Calderón de la Barca

Eventos/5CICTE

Grupos / #5CICTE

5CICTE Congreso Correctores

@5CICTE

5 cictc congresocorrectores

Scictc congresocorrectores



PLECA
PROFESIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y CORRECTORES DE LA ARGENTINA